

# 机器翻译对人工翻译的影响

张小敏

陕西科技大学文理学院, 陕西 西安

收稿日期: 2024年8月27日; 录用日期: 2024年10月7日; 发布日期: 2024年10月17日

## 摘要

机器翻译的不断发展, 翻译软件的智能化, 使得跨语言交流更为便捷, 部分人群产生这样的想法: 翻译行业会被人工智能取代。本文针对这种现象, 对机器翻译发展产生的影响进行解析, 对人工翻译进行阐释, 并将两者进行比对, 从三方面对机器翻译对人工翻译的影响进行分析: 机器翻译对人工翻译价值的影响、机器翻译是否会取代人工翻译和机器翻译对人工翻译需求的影响。

## 关键词

机器翻译, 人工翻译, 翻译发展

# Effect of Machine Translation on Human Translation

Xiaomin Zhang

School of Arts and Sciences, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an Shaanxi

Received: Aug. 27<sup>th</sup>, 2024; accepted: Oct. 7<sup>th</sup>, 2024; published: Oct. 17<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

The continuous development of machine translation and the intelligence of translation software make cross-language communication more convenient. Some people have the idea that the translation industry will be replaced by artificial intelligence. For this phenomenon, the paper analyzes the development of machine translation and explains the human translation. By comparing the two, the author analyzes the impact of machine translation on the human translation from three aspects: influence of machine translation on the value of artificial translation, whether machine translation will replace artificial translation and the influence of the artificial translation requirements.

## Keywords

Machine Translation, Human Translation, Translation Development

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

科技进步对人类生产生活的方方面面都产生很大的影响,翻译行业也不例外。信息技术的不断发展,使大量的机器翻译软件应运而生。随着技术的不断发展和完善,网易有道词典、百度翻译、谷歌翻译等软件的翻译功能也得到了提升,现已成为无数翻译行业人员、学习外语者不可或缺的翻译助手。这些软件翻译功能的逐渐强大势必会对翻译行业造成一定的影响。这种影响让许多正在学习和想要学习翻译的学生心生犹豫,让部分从事翻译行业的人员也受到一定的影响。

机器翻译已经融入到翻译行业,且对人工翻译产生了极大影响。本文探讨机器翻译对翻译行业的部分影响,试图分析以下几个问题:

- 1) 机器翻译的潮流会降低人工翻译的价值吗?
- 2) 机器翻译软件功能的不断强大会使对从事翻译专员的需求降低吗?
- 3) 机器翻译最终会完全取代人工翻译吗?

## 2. 文献综述

机器翻译(Machine Translation, MT)是指通过计算机将一种自然语言转换为另一种自然语言的过程,涉及计算机科学、数学和语言学各领域的知识(冯志伟, 2004: p. 1) [1]。从最初基于规则的方法,发展到基于统计的方法,再演进到神经网络方法,机器翻译的技术日趋成熟,极大地提高了翻译速度和翻译效率,翻译质量也有了极大提升。

机器翻译的兴起源于电子计算机的诞生。1947年,Warren Weaver提出“计算机翻译”的想法(胡开宝、李翼, 2016) [2]。20世纪50年代初,大量欧洲和美国的研究者开始研究机器翻译。1954年,美国乔治城大学对机器翻译进行实验,使得机器翻译迈向更高台阶。20世纪50年代中期至20世纪60年代,美苏两国及许多欧洲国家投资大量资金和技术用于机器翻译研究。但在20世纪60年代中期至20世纪70年代中期机器翻译研究出现停滞。20世纪90年代后,机器翻译成为世界热门的研究之一。随着经济的发展和互联网的普及,国际翻译市场需求扩大,各类翻译软件相继出现,机器翻译迎来了新的发展阶段。翻译方式开始从基于规则的机器翻译向语料库机器翻译转变,翻译界出现了智能语音翻译软件、拍照翻译等翻译功能,为人类跨文化交流提供了新的媒介。

机器翻译的诞生和发展给翻译行业带来翻天覆地的变化。对于一点也不懂英语的人们来说,只要熟练了翻译软件的使用,就可以进行一些基本的英语交流。而对于从事翻译行业的人们来说,机器翻译的繁荣带来的影响具有两面性。一方面,它可以作为人工翻译的辅助,帮助译员更快完成翻译任务。另一方面,它又使翻译行业的门槛更高,从事翻译行业的人员的翻译质量要优于机器翻译并不断优化,这可是一个不小的挑战。

胡壮麟(2023)重点介绍韩礼德(Halliday)在不同时期有关机器翻译所持理论的演变过程,认为韩礼德关于机器翻译的观点对于今天机器翻译技术革新与语言层面研究的协同发展仍具有重要的参考价值[3]。

樊玉消(2020)认为人工智能时代下的机器翻译取得了很大进步,能够帮助人们处理一些简单的翻译工作,但是要想机器翻译取代人工翻译,恐怕还有很长的一段路要走[4]。戴光荣,刘思圻(2023)认为随着全球化进程的加速和国际交流的日益密切,传统人工翻译方式已无法满足迅猛增长的翻译需求[5]。宋仕振(2019)就机器翻译与人工翻译的未来关系进行讨论,他认为机器翻译与人工翻译是互补而非对立的关系,各有其优势和缺陷。错位竞争,人机交互,科技与人文的融合是人工翻译与机器翻译未来关系的趋势和方向[6]。杨艳霞、魏向清(2023)认为随着机器翻译译后编辑逐渐成为翻译行业广泛采用的工作模式,译后编辑能力也成为译者能力培养的重要话题[7]。

本文通过对目前机器翻译对人工翻译的不同影响的调查,分析机器翻译对人工翻译的发展趋势的作用与影响。

### 3. 机器翻译对人工翻译的影响

翻译行业存在已久,随着历史的发展,知识的传播,还有技术的发展,翻译行业也有着很大的变化。双语词典的出现、翻译理论的百家争鸣以及机器翻译的发展都极大地促进了翻译行业的发展。其中,人们很自然甚至愉快地接受了前两者的出现,并在从事翻译时对积极运用。但机器翻译的出现却给部分从事翻译的人们以及部分即将进入翻译行业的人们带来了一些疑虑:机器翻译的潮流会使人工翻译的价值增加还是降低?机器翻译软件功能的不断强大会使对从事翻译专员的需求降低吗?机器翻译最终会完全取代人工翻译吗?

#### 3.1. 机器翻译对人工翻译价值的影响

任何先进事物的出现必然会对它从属的行业造成一定的冲击,但是结果到底怎样,却并不相同。德国机械的高度发展,使得部分机械取代人力劳动,但造成的结果却是人力劳动的价格上涨。而部分商品会因为技术的突破和广泛应用,造成这部分商品的减少甚至下架,如ETC(电子不停车收费系统),它的出现使得停车收费岗位减少了,虽然单人价值不变,但总价值减少。那么机器翻译的潮流会使人工翻译的价值增加还是降低?

机器翻译的出现使得一些在以前需要翻译人员进行翻译的工作仅仅依靠翻译软件就可以大致完成,如:有道词典、百度翻译、搜狗翻译、谷歌翻译、微软翻译等等软件。这对一些不需要专业要求的项目来说可以省下一笔聘请翻译的费用,使用机器翻译应该自己就可操作。这种现象的出现才使得部分学习翻译的人们有了这样的顾虑:机器翻译的潮流会使纯人工翻译的价值增加还是降低?对此作者从两方面进行阐述:

首先,目前机器翻译还处在不断发展和完善阶段,部分翻译软件翻译出来的内容不能直接运用在专业领域,需要专业翻译人员进行编辑和修改之后才行。在时代的不断发展中,文字不断被赋予不一样的内涵,一样的话语在不同的时代背景和人文环境下是有不同的含义的。在现有的技术条件下,机器翻译再怎么发展,也还未能代替人类大脑,不能对说话人当下的语气、面部表情进行分析,机器翻译目前只能作为专业人员的翻译时的辅助工具。那么拥有辅助工具的翻译人员在进行翻译时,它的人工价值是降低了,还是升高了?

目前在专业翻译人员的培养中,机器翻译是一门必不可少的必修课,如何运用机器翻译进行翻译辅助已经成为了专业人员的必备技能。在一定程度上,机器翻译使得从事翻译行业的人员在进行翻译时省时省力。但专业翻译人员对机器翻译过后的内容进行修改和编辑也是一项耗时耗力的工作,因为有时机器翻译出来的内容毫无逻辑,需要翻译人员的专业修改。专业翻译人员要具有专业的翻译素养:深厚的语言功底、扎实的文化素养、端正的工作态度等等。所以,机器翻译虽然让翻译工作有了些许的“容易”,但是培养一位真正的专业翻译人员所花费的人力、物力和精力不但没有减少,反而还增加了。从

另一方面来说，机器翻译的出现在一定程度上会衬托出专业翻译人员的可贵，因为机器翻译的内容，从质量上来说是远没有专业人员的翻译内容质量高。因此，可以说，专业的翻译人员，他们的人工翻译价值不会因为机器翻译的出现，或是使用了机器翻译而贬值，反而，内容审校、字词润色、语言修订对专业译员的专业能力要求更高。

### 3.2. 机器翻译是否会取代人工翻译？

机器翻译的使用既可以使非外语学习者进行跨语言交流，也可以让翻译人员节省一些时间。但是目前只使用机器翻译进行翻译活动在翻译要求很高的领域是行不通的，如影视翻译、文学翻译、合同翻译、医学翻译、法律文本翻译等。作者以文学翻译为例，分析人工翻译的不可替代性。

原文 1：初嫁从亲，再嫁由身。阿叔如何管得？《水浒传》[8]

百度翻译：“When you first marry, you marry from your parents, and when you remarry, you marry from your parents.”.

How does Uncle manage it?

有道翻译：The first time a woman weds she heeds her parents. The second time her own desire. How does Uncle manage?

谷歌翻译：First marry relatives, and then marry. How do I get my uncle?

搜狗翻译：Marry first, then marry again. How does Uncle manage it?

安莱克斯·登特·杨翻译：The first marriage is to please your family. The second is to please yourself. What can a brother-in-law say? [9]

在原文 1 中，我们可以感受到浓厚的中国文化气息，原句是用古文写的，这类句子的翻译步骤应从古文理解开始，上述百度翻译、有道翻译和谷歌翻译等都是直接地字对字翻译，结果就是句子没有逻辑，让人难以理解。而人工翻译的结果非常明了，把古文表达的意思都明确的翻译出来。由此可见，机器翻译在文学方面还需要走很长的路。

原文 2：Here lies one whose name was writ in water. (John Keats)

百度翻译：这里躺着一个名字写在水中的人。

有道翻译：这里躺着一个名字写在水里的人。

谷歌翻译：这是一个名字写在水中的人。

搜狗翻译：这里躺着一个名字写在水里的人。

不知名译者翻译：此地长眠者，声名水上书。

原文 2 是一句写在英国著名诗人墓碑上的墓铭志，百度翻译、有道翻译和谷歌翻译这三款翻译软件的翻译结果大同小异，都是对原文的字面翻译，可以说是符合原文表达意思的。但是看了人工翻译，我们就会发现这个翻译更符合中国人的审美，更能为中国人所接受和喜爱。前四个软件的翻译不能更好地表现出约翰·济慈的文学地位和他的文学水平，但最后的人工翻译却能立马让中国人明白这位诗人的思想表达。从这个例子中，我们可以看出在英译汉中，机器翻译的结果虽然是符合原文意思，但是人工翻译却能让翻译结果得到升华，达到更好的效果。

从以上这两例可以看出，机器翻译主要是两种语言间字与字、词与词的对应式调换，句子的语境与具体含义都无法得以体现，更不论在语言优美方面人工翻译的优势是无法替代的。所以，无论是在汉翻英还是英翻汉方面，机器翻译目前甚至很长一段时间都取代不了人工翻译。

### 3.3. 机器翻译对人工翻译需求的影响

进入翻译行业的基本要求也是最低要求，是不会发生改变的。要从事翻译行业，首先要具备：良好

的外语能力－听说读写、扎实的母语基础、两国文化的熟悉、随机应变的能力等等。但是时代的进步，科技的发展，机器翻译作为翻译辅助的广泛应用，使得翻译人员还需掌握关于机器翻译的相关能力，尤其是译后编辑能力。

因此为了更好地适应机器翻译的潮流，传统的翻译人员能力培养已经逐渐不能满足市场的需求，翻译人员们除了要具备之前所说的专业翻译能力与素养，还要培养自己的译后编辑能力。换言之，机器翻译的出现虽然一定程度上让翻译工作不再那么的费时费力，但是它同时让翻译市场对翻译人员的翻译资格更加严格。也就是说，机器翻译软件功能的不断强大不会对从事翻译专员的要求降低，甚至还会提高，市场有要求就会产生需求。

因此，机器翻译不可避免会对人工翻译产生一定影响，完成一些非专业需求高的翻译任务，并对高要求领域的翻译任务起到辅助作用。这一切都是基于对机器翻译理解和应用的基础上进行的，而目前的翻译专业学生大部分都有机器翻译和译后编辑学科，翻译人员就业虽会因机器翻译广泛应用增大就业压力，但也会因为掌握机器翻译和译后编辑技能扩大翻译领域，从而增加就业机会。

#### 4. 结论

机器翻译发展迅速，但是，机器翻译到目前还不能做到完全智能，不能根据具体的情境进行适度调整，不能察言观色，挖掘出说话人的潜在意思，这些都是机器翻译不能使人工翻译价值降低的方面。其次，现在的人工翻译主要是建立在机器翻译基础之上的，是对机器翻译后的内容进行修改与编辑，使之更加符合委托人的要求。这就要求参与翻译的人员有着系统、专业的翻译能力，只有这样，翻译人员才能对机译内容进行修改、编辑和优化。所以，机器翻译的使用不会降低委托方对翻译人员的需求。最后，在进行了部分的机器译文和人工译文的对比，作者发现，机器翻译可以帮助人们大致理解原文内容，但是要做到专业、优美、符合文化交流目的，现阶段在很多领域还无法实现。

机器翻译的不断完善是技术发展的结果，但人工翻译是文化交流的需求。只要有人类的存在，文化交流就会生生不息，人工翻译就会被需要。人们对语言的追求，不会因为科技的高度发展而停止。接受机器翻译的发展，再融入人工翻译的智慧，会促进翻译行业的进一步发展。

#### 基金项目

“陕西科技大学 2023 年教学改革研究项目”资助。项目编号：23Z030。

#### 参考文献

- [1] 冯志伟. 机器翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [2] 李翼, 胡开宝. 新时代语境下的翻译研究探索: 第二届“何为翻译?——翻译的重新定位与定义”高层论坛综述[J]. 东方翻译, 2016(4): 86-89.
- [3] 胡壮麟. 韩礼德谈机器翻译[J]. 天津外国语大学学报, 2023, 30(1): 1-7+111.
- [4] 樊玉消. 浅谈人工智能时代下的机器翻译与人工翻译[J]. 海外英语, 2021(11): 179-180.
- [5] 戴光荣, 刘思圻. 神经网络机器翻译: 进展与挑战[J]. 外语教学, 2023, 44(1): 82-89.
- [6] 宋仕振. 试论机器翻译与人工翻译的未来关系[J]. 未来与发展, 2019, 43(2): 25-30.
- [7] 杨艳霞, 魏向清. 基于认知范畴观的机器翻译译后编辑能力解构与培养研究[J]. 外语教学, 2023(1): 90-96.
- [8] 施耐庵, 罗贯中. 水浒全传[M]. 北京: 华夏出版社, 1997.
- [9] 施耐庵, 罗贯中. 水浒传英汉对照[M]. Dent-Young J, Dent-Young A, 译. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.